

Handout #7

One Good Rendition

Answers to the Conversion Exercise

Spanish

Below you will find one translator's rendition of these sentences in Spanish. As you compare your own rendition, remember that there are often many ways of expressing the same meaning.

1. That genetic material – some people call it the blueprints of life – it carries the instructions for how we're going to grow and develop, how our body's going to function, what we're going to look like.

Ese material genético, que algunas personas denominan los mapas de la vida, contiene las instrucciones que determinan cómo vamos a crecer y a desarrollarnos, cómo funcionará nuestro cuerpo, cómo será nuestro aspecto.

2. That genetic material is inside nearly every single cell in our body, packaged in these structures called chromosomes.

Ese material genético se encuentra en el interior de casi todas las células del cuerpo, agrupado en unas estructuras llamadas cromosomas.

3. These genes are actually the sets of instructions. One way you might think about it would be like, say, a beaded necklace. So the necklace would be a chromosome, and each bead would be a gene.

En realidad, estos genes son una serie de instrucciones. Lo podríamos comparar para decirlo de alguna manera con un collar de perlas. El collar sería un cromosoma y cada una de las perlas sería un gen.

4. Some chromosomes can have an extra piece, or a missing piece, or pieces that have been sort of cut out and flipped end-over-end and stuck back into the chromosome.

Algunos cromosomas pueden tener una pieza de más o les puede faltar una pieza. En otros casos, es como si hubieran sacado unas piezas del cromosoma, las hubieran volteado varias veces y las hubieran vuelto a poner de nuevo en el cromosoma.

5. "Fragile X" – that's a funny name – but it describes a condition that typically affects boys, and it is a specific test that looks at the gene, that's like the bead, on the X chromosome.

"El X frágil" es un nombre curioso, pero describe una condición que normalmente afecta a los niños más que a las niñas, y es una prueba específica que analiza el gen, como la perla del collar, en el cromosoma X.

6. We'll also order what we call a "microarray." This is another type of test that will allow us to see if there are any places on your son's chromosomes where there are more or fewer genes than what we would expect.

También vamos a pedir lo que se llama un "chip de ADN". Se trata de otro tipo de análisis que nos permitirá ver si en los cromosomas de su hijo hay algún lugar en el que hay más o menos genes de los que esperaríamos.

7. If we do find an abnormality on one of these tests, then that probably gives us the answer as to what's causing your son's developmental delay.

Si encontramos alguna anomalía en algunos de estos análisis, entonces seguramente habremos encontrado una explicación a lo que está causando al retraso en el desarrollo de su hijo.

8. If we don't find anything clinically significant on the karyotype or on the microarray or in the biochemical testing, we can try some more sophisticated tests such as exome sequencing.

Si no encontramos algo clínicamente significativo en el cariotipo, en el chip de ADN o en el análisis bioquímico, podemos realizar otros análisis más sofisticados, como la secuenciación del exoma.

9. Looking at your son's pedigree, it doesn't appear that there is any genetic predisposition for this delay. It doesn't seem to run in the family, so it may be due to just a random variant.

Si nos fijamos en el árbol genealógico de su hijo, parece que no hay ninguna predisposición genética a padecer este retraso. No parece ser algo hereditario así que tal vez se deba a una variante aleatoria.

10. When he's a bit older, we'll do a developmental assessment to evaluate his cognition, his motor abilities, his adaptive skills, and to see if there is any intellectual disability.

Cuando sea un poco más mayor, le haremos una evaluación de su desarrollo para analizar sus conocimientos, sus habilidades motrices, sus habilidades de adaptación y para ver si tiene alguna discapacidad intelectual.